



Prækvalifikation af videregående uddannelser - Konferencetolkning

Udskrevet 2. marts 2024

Master - Konferencetolkning - Aarhus Universitet

Institutionsnavn: Aarhus Universitet

Indsendt: 01/10-2015 08:53

Ansøgningsrunde: 2015-3

Status på ansøgning: Godkendt

[Afgørelsesbilag](#)

[Samlet godkendelsesbrev](#)

[Download den samlede ansøgning](#)

[Læs hele ansøgningen](#)

Ansøgningstype

Ny uddannelse

Udbudssted

Aarhus

Er institutionen institutionsakkrediteret?

Nej

Er der tidligere søgt om godkendelse af uddannelsen eller udbuddet?

Nej

Uddannelsestype

Master

Uddannelsens fagbetegnelse på dansk fx. kemi

Konferencetolkning

Uddannelsens fagbetegnelse på engelsk fx. chemistry

Conference Interpreting

Den uddannedes titel på dansk

Uddannelse i Konferencetolkning

Den uddannedes titel på engelsk

Master in Conference Interpreting

Hvilket hovedområde hører uddannelsen under?

Humaniora

Hvilke adgangskrav gælder til uddannelsen?

Optagelse på uddannelsen er betinget af bestået adgangsprøve. Adgangsprøven er åben for personer, der har gennemført en kandidatuddannelse eller en uddannelse på et tilsvarende niveau, og som besidder færdigheder i mindst tre sprog: modersmål samt to fremmedsprog. Modersmålet skal være dansk. Ved adgangsprøven skal ansøgere som minimum demonstrere sproglige færdigheder som følger: Korrekt og nuanceret beherskelse af dansk samt aktivt kendskab til et fremmedsprog (dvs. at ansøgeren udtrykker sig flydende og ubesværet på sproget) og passivt kendskab til et andet fremmedsprog (dvs. at ansøgeren fuldt ud forstår det talte sprog i alle dets nuancer). Ved adgangsprøven skal ansøgere endvidere demonstrere særlig evne for tolkning samt god indsigt i internationale anliggender og viden om de økonomiske, sociale og kulturelle forhold i de lande, hvor deres arbejdssprog (dansk og fremmedsprog) tales.

Disse adgangskrav er fastsat i overensstemmelse med de såkaldte EMCI-krav (European Master in Conference Interpreting), som uddannelsen skal opfylde for at give kandidaterne adgang til beskæftigelse som konferencetolke i EUs institutioner, der – som beskrevet nedenfor – forventes af blive hovedaftagere af uddannelsens kandidater. EMCI-kravene er beskrevet her: <http://www.emcinterpreting.org/?q=node/13> - se især pkt. 5, Admission to the programme.

Bemærk at uddannelsen er reguleret af sin egen bekendtgørelse under deltidsbekendtgørelsen og ikke af masterbekendtgørelsen. Uddannelsen har derfor ikke krav om to års erhvervs erfaring, ligesom det uddannelsesmæssige adgangskrav er en kandidatuddannelse (eller tilsvarende) og ikke, som normalt til en masteruddannelse, en bacheloruddannelse. Dette skyldes, at adgang til konferencetolkeuddannelsen forudsætter (fremmed-)sproglige kompetencer, der mindst svarer til niveauet ved handelshøjskolernes og universiteternes kandidateksamener i fremmedsprog. (En kandidatuddannelse i fremmedsprog er ikke en forudsætning for optagelse på konferencetolkeuddannelsen, som det fremgår af beskrivelsen ovenfor, men erfaringsmæssigt tiltrækker konferencetolkeuddannelsen først og fremmest ansøgere fra disse uddannelser.)

Adgangskravene vil i øvrigt stort set være de samme som dem, der gjaldt for Uddannelsen til konferencetolk ved CBS, som fremgår af kapitel 2 i uddannelsens bekendtgørelse: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=29168>, idet der for den nye uddannelse dog vil være krav om, at ansøgeres modersmål er dansk i lyset af det nuværende arbejdsmarkedsbehov (beskrevet andetsteds).

Er det et internationalt uddannelsessamarbejde?

Nej

Hvis ja, hvilket samarbejde?**Hvilket sprog udbydes uddannelsen på?**

Dansk

Er uddannelsen primært baseret på e-læring?

Delvis

ECTS-omfang

60

Beskrivelse af uddannelsen

Indledende bemærkes, at der er tale om en ny uddannelse, dog således at den i vid udstrækning er en genoptagelse af en tidligere uddannelse, med egen bekendtgørelse: <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=29168>, hidtil udbudt af CBS. CBS lukkede imidlertid uddannelsen ned efter sidste optag i 2009 og ønsker ikke at udbyde den i fremtiden.

AU ønsker i hovedtræk at udbyde uddannelsen under den eksisterende bekendtgørelse, idet denne dog vil skulle revideres på enkelte punkter (fx i relation til udbyder, uddannelsens navn, mv.).

Endvidere vil uddannelsen blive udbudt inden for rammerne af det tidligere nævnte EMCI-initiativ (European Master in Conference Interpreting - <http://www.emcinterpreting.org>) med henblik på at sikre kandidaterne adgang til beskæftigelse som konferencetolke i EUs institutioner.

På grundlag af ovenstående (og især bekendtgørelsens §1) beskrives uddannelsens formål og erhvervsigte som følger:

Formålet med uddannelsen er at uddanne konferencetolke, der er kvalificerede til at varetage højt specialiserede tolkeopgaver på højeste niveau, især i EUs institutioner men også i forbindelse med den danske stats og dansk erhvervslivs (øvrige) internationale aktiviteter.

I overensstemmelse hermed er målet med uddannelsen at sætte de studerende i stand til:

- konsekutivt og simultant fra udgangssprog til målsprog at formidle indholdet af et mundtligt forlæg af indholdsmæssigt krævende art under overholdelse af målsprogets normer (af grammatisk, idiomatisk, stilistisk, terminologisk og udtalemæssig karakter)
- at opøve færdighed i at analysere mundtlige tekster på udgangssproget med hensyn til den talendes ideer, intentioner og holdning til emnet
- at tilegne sig en relevant fremstillingsform og tilpasse deres tolkeadfærd til den konkrete kommunikationssituation og
- at tilegne sig den faglige viden og det kompetencegrundlag, der er nødvendigt for at løse de stillede tolkeopgaver, herunder at oparbejde viden om sprogområdernes politiske, økonomiske, sociale og kulturelle forhold samt om EU-institutionernes opbygning og sagsgangen gennem EU-institutionerne.

Uddannelsen er både humanistisk og samfundsvidenskabelig.

Uddannelsen er normeret til 60 ECTS, der tilrettelægges som heltidsundervisning over ét år, således at den opfylder minimumskravene til EMCI-uddannelser (se <http://www.emcinterpreting.org/?q=node/13> - punkt 4, Course structure and workload).

Uddannelsens konstituerende faglige elementer

I overensstemmelse med §9 i den eksisterende bekendtgørelse for uddannelsen til konferencetolk (<https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=29168>) samt EMCI-kravene, punkt 3 og 6 (<http://www.emcinterpreting.org/?q=node/13>) omfatter uddannelsen opøvelse af færdigheder inden for fem discipliner: (1) simultantolkning fra første fremmedsprog til dansk; (2) simultantolkning fra andet fremmedsprog til dansk; (3) konsekutiv tolkning fra første fremmedsprog til dansk; (4) konsekutiv tolkning fra andet fremmedsprog til dansk; (5) konsekutiv tolkning fra dansk til første fremmedsprog. Som støttediscipliner omfatter uddannelsen bl.a. indføring i tolketeori, tolkeetik og professionelle standarder, tolkestrategier, notatteknik, præsentationsteknik, informationssøgning (forberedelse af tolkeopgaver) samt undervisning, der har til formål at bibringe de studerende viden om især EU, men også andre internationale organisationer.

Uddannelsens 60 ECTS point fordeles som følger:

- Tolketeori og –metode: 15 ECTS (inkl. tolketeori, tolkeetik og professionelle standarder, tolkestrategier, notatteknik, præsentationsteknik, informationssøgning samt viden om EU og andre internationale organisationer – dette er et videns- og støttefag)
- Simultantolkning 1 (fra første fremmedsprog): 10 ECTS (færdighedsfag)
- Simultantolkning 2 (fra andet fremmedsprog): 10 ECTS (færdighedsfag)
- Konsekutiv tolkning 1 (fra og til første fremmedsprog): 15 ECTS (færdighedsfag x 2)
- Konsekutiv tolkning 2 (fra andet fremmedsprog): 10 ECTS (færdighedsfag)

Begrundet forslag til taxameterindplacering

Takst 3. Uddannelsen har hidtil (som udbudt ved CBS) oppebåret højeste taxameter.

Begrundelse: der er tale om en højt specialiseret og smal uddannelse. Efterspørgslen efter danske konferencetolke er lille, målt i antal efterspurgte kandidater (men stor, målt på behovet). Som beskrevet nedenfor er vurderingen fra aftagerside, at der nu og de næste par år frem er behov for ca. 20 nye danske konferencetolke i EU. Adgangskravene betyder desuden, at man forventeligt ikke kan rekruttere mange studerende til ét optag: der er tale om en uddannelse, hvor kun de allerbedste vil kunne blive optaget. Planen er derfor at starte med et optag på 20 studerende, men derefter kun udbyde uddannelsen med mellemrum, fx hvert 3. år, afhængigt af efterspørgslen efter nye kandidater.

Yderligere fordyrende faktorer er, at de fleste fag – alle andre end teori og metode-faget – skal undervises i endnu mindre grupper af studerende end 20, idet de studerende vil blive optaget med forskellige fremmedsprogkombinationer. Endelig er uddannelsen teknologitung og kræver et state-of-the-art tolkelaboratorium indrettet til professionel konferencetolkning (ISO 2603, 1998) og med alt moderne udstyr til e-læring og virtuelle konferencer.

Forslag til censorkorps

Det Erhvervsproglige Censorkorps suppleret med en eller flere bedømmere udefra, på følgende baggrund: EMCI opstiller en række krav til uddannelsens censorer, jfr. pkt. 6.2 i EMCI-dokumentet: <http://www.emcinterpreting.org/?q=node/13>. Prøverne skal bedømmes af et panel bestående af mindst 3 eksperter (størstedelen skal være erfarne tolke, og der stilles særlige krav til deres sprogkombinationer, som beskrevet i dokumentet), herunder en repræsentant fra EU-institutionerne eller lignende. Bortset fra sidstnævnte repræsentant, der som nævnt udpeges af EU-institutionerne m.fl., foreslås censorerne udpeget fra Det Erhvervsproglige Censorkorps, som dog evt. skal suppleres med censorer, der besidder de kvalifikationer, som konferencetolkeuddannelsen kræver.

Dokumentation af efterspørgsel på uddannelsesprofil - Upload PDF-fil på max 30 sider. Der kan kun uploades én fil.

Dokumentationsbilag behovsanalyse konferencetolkning.pdf

Kort redegørelse for behovet for den nye uddannelse

Se vedhæftede redegørelse for behovet for uddannelsen, hvori aftagernes efterspørgsel er beskrevet. Hertil bemærkes, at der pt. ikke findes en konferencetolkeuddannelse i Danmark. Tidligere har uddannelsen været udbudt af CBS, som imidlertid lukkede den ned i 2010 og har tilkendegivet, at de ikke ønsker at udbyde den i fremtiden.

Underbygget skøn over det samlede behov for dimittender

Som beskrevet tidligere er vurderingen fra aftagerside, at der nu og de næste par år frem er behov for ca. 20 nye danske konferencetolke i EU.

AU forventer derfor at uddanne 20 dimittender på første årgang. Det planlægges ikke at udbyde uddannelsen hvert år, men efter behov, fx hvert 3. år.

Hvilke aftagere/aftagerorganisationer har været inddraget i behovsundersøgelsen?

Som beskrevet i den vedhæftede dokumentation for behov har alle de væsentlige aftagere været inddraget i behovsafdækningen. Der er her især tale om repræsentanter fra EUs institutioner, fra Parlamentet over Domstolen til Kommissionen, og især fra disse institutioners tolkedirektorater og danske tolkeafdelinger.

Hvordan er det sikret, at den nye uddannelse matcher det påviste behov?

Hovedaftagerne af uddannelsens dimittender har været inddraget i arbejdet med uddannelsen, herunder beslutningen om hvilke fagelementer der skal indgå. Især på mødet i ministeriet den 12. juni 2015 (omtalt i behovsredegørelsen) blev aftagerrepræsentanterne (fra hhv. EU-Kommissionen og EU-Parlamentet) præsenteret for uddannelsens forventede indhold, hvilket de gav udtryk for, at de bifaldt.

Desuden er aftagernes krav til uddannelsen velbeskrevne, jfr. de før omtalte EMCI-krav (<http://www.emcinterpreting.org/?q=node/13>), som uddannelsens kompetenceprofil og faglige elementer er hhv. vil blive udformet i nøje overensstemmelse med.

Sammenhæng med eksisterende uddannelser

Uddannelsen vil være den eneste af sin art i Danmark. Den tættest beslægtede uddannelse er cand.ling.merc. (CLM) med profilen Translatør og Tolk (TT), som for alle andre sprogpar end engelsk-dansk alene udbydes ved Aarhus Universitet.

CLM-uddannelsen med TT-profilen har vægt på oversættelse og andre former for skriftlig formidling i erhvervsammenhænge, og tolkning indgår kun med i alt 10 ECTS i uddannelsen. Tolkeundervisningen er her først og fremmest rettet mod tolkning på det danske marked, herunder især i det danske retsvæsen, idet den samlede uddannelse giver adgang til beskikkelse som translatør og tolk i Danmark (beskikkelsen er besluttet ophævet pr. 1.1.2016, men dette ændrer ikke ved CLM-uddannelsens indhold; frem for som hidtil at operere med 'beskikkede' eller 'statsautoriserede translatører og tolke' vil man i fremtiden operere med 'uddannede translatører og tolke'). Tolkeelementet i CLM-TT har således hverken den dybde eller bredde, der kræves, for at kandidaterne kan fungere som konferencetolke på højeste internationale niveau.

Rekrutteringsgrundlag

Rekrutteringsgrundlaget vil på den ene side være bredt, idet *alle* kandidatuddannelser giver adgang til uddannelsen, og på den anden side snævert, idet kandidaterne skal have exceptionelt gode dansk- og fremmedsproglige færdigheder og udvise særlig evne for tolkning for at komme igennem adgangsprøven. Erfaringsmæssigt tiltrækker uddannelsen kandidater med alle uddannelsesmæssige baggrunde, men der er en naturlig interesse for uddannelsen blandt kandidater i fremmedsprog; især CLM-studerende og –kandidater forventes at være godt repræsenterede blandt de kommende ansøgere.

Uddannelsen vil være den eneste af sin art i Danmark og ses således ikke at være i konkurrence med andre uddannelser.

Forventet optag

20. Dette tal er begrundet ovenfor.

Hvis relevant: forventede praktikaftaler

Ikke relevant

Hermed erklæres, at ansøgning om prækvalifikation er godkendt af institutionens rektor

Ja

Status på ansøgningen

Godkendt

Ansøgningsrunde

2015-3

Afgørelsesbilag - Upload PDF-fil

A2 - Afgørelse om foreløbig godkendelse - MA i Konferencetolkning - Aarhus Universitet.pdf

Samlet godkendelsesbrev

AU - Godkendelse af ny uddannelse - Uddannelse i Konferencetolkning.pdf



Redegørelse for behovet for uddannelsen i konferencetolkning	Side 1
Kort baggrundsnotat om tolkning i EP	Side 3
Behovsoversigt fra Lene Meyer, EP, 4. februar 2015	Side 5

Redegørelse for behovet for Uddannelsen i konferencetolkning

Der er den særlige situation forbundet med konferencetolkeuddannelsen, at den foreslås oprettet ved Aarhus Universitet (AU) på foranledning af og direkte opfordringer fra de danske tolketjenester i EU. Allerede i september 2012 henvendte den daværende leder af den danske tolketjeneste i EU-Parlamentet, Klaus Møller-Nielsen, sig til Aarhus Universitet for at gøre opmærksom på behovet for en dansk konferencetolkeuddannelse generelt og parlamentets behov for at kunne ansætte kandidater fra en sådan uddannelse i særdeleshed. Brevet, dateret d. 11.09.12, er vedhæftet denne redegørelse (bilag 1).

Efterfølgende var Helle Vrønning Dam, professor i tolkning og oversættelse ved AU, til møde om uddannelsen i Bruxelles den 22.03.13. I mødet deltog, ud over Helle V. Dam og Klaus Møller-Nielsen, lederen af den danske tolketjeneste i EU-Kommissionen, Peter Aagaard, samt tidligere studieleder for konferencetolkeuddannelsen på CBS, Inge Baaring. På mødet blev det klart, at CBS ikke ønskede at fortsætte med at udbyde uddannelsen (sidste gang, uddannelsen blev udbudt ved CBS, var 2009-10), samtidig med at der fra EU-institutionernes side blev udtrykt stort behov for uddannelsen og et stærkt ønske om, at Aarhus Universitet ville udbyde den i fremtiden. Dette er blevet gentaget i efterfølgende mail-korrespondancer og ved møder med en række andre repræsentanter fra EU, herunder bl.a. den daværende generaldirektør for tolkning ved Parlamentet, Olga Cosmidou, og den tidligere generaldirektør for tolkning ved Kommissionen, Marco Benedetti.

Efter en periode, hvor AU har afventet en bebudet undersøgelse af behovet for tolke og translatører i Danmark, er den seneste udvikling i sagen, at Uddannelsesministeriet i april 2015 kontaktede Aarhus Universitet direkte for at spørge til mulighederne for, at AU kunne udbyde uddannelsen til konferencetolk. Den konkrete anledning var et møde mellem departementscheferne for EU-Parlamentets og EU-Kommissionens tolkeafdelinger på den ene side og Uddannelsesministeriet på den anden. Mødet blev afholdt den 17. april 2015 på foranledning af førstnævnte parter og med det formål at opfordre ministeriet til at udvirke oprettelsen af en konferencetolkeuddannelse i Danmark i lyset af det udækkede behov for danske konferencetolke i EU. Et nyt møde blev herefter afholdt i Uddannelsesministeriet den 12. juni 2015 med deltagelse af repræsentanter fra Aarhus Universitet, EU's tolketjenester og Uddannelsesministeriet. På mødet blev behovet for uddannelsen, uddannelsens indhold, tidsrammer og finansiering drøftet, og det konkrete resultat af dette møde er denne prækvalifikationsansøgning.

I tilknytning til møderne i foråret 2015 blev Lene Meyer, den nuværende leder af den danske tolketjeneste i EU-Parlamentet, bedt om at udarbejde en oversigt over behovet for danske tolke i EUs institutioner, dvs. både Parlamentet, Kommissionen og Domstolen. Lene Meyers behovsoversigt, som også er sendt til Uddannelsesministeriet, er ligeledes vedhæftet denne redegørelse (bilag 2).

Af oversigten fremgår det, at der er akut behov for tilførsel af uddannede danske konferencetolke til EUs institutioner. Vurderingen er, at der er/vil være et underskud på omkring 20 danske tolke inden for de kommende fem år. Behovet synes at være størst i Parlamentet, men der tydeligvis efterspørgsel efter nye tolke også fra Domstolen og Kommissionen.

Efterspørgslen efter konferencetolke på det nationale marked (i Danmark, uden for EU-regi) er ikke undersøgt, men AUs tolkeforskere og -undervisere vurderer, at den er forholdsvis beskeden. Inden for Danmarks grænser er der typisk kun efterspørgsel efter konferencetolkning mellem engelsk og dansk, så uddannelsens kandidater vil hovedsageligt skulle finde beskæftigelse i EU. Her er behovet til gengæld stort. Det bemærkes, at en anerkendt uddannelse i konferencetolkning er et krav for ansættelse som tolk i EU.

Det skal tilføjes, at behovet/efterspørgslen efter konferencetolke ikke er og formentlig aldrig bliver stor(t), mål i antal efterspurgt kandidater. Det er en højt specialiseret uddannelse, og der er tale om en ganske lille faggruppe, alt i alt. Ikke desto mindre er det vigtigt, at behovet bliver dækket. Dygtige tolke er en forudsætning for, at danskere kan deltage på lige fod med andre nationaliteter i EU-samarbejdet og i EUs demokratiske processer og for, at det knæsatte EU-princip om flersprogethed kan opretholdes. Danmark har desuden en national forpligtelse på dette område. Danmark er medlem af EU og har som sådan en forpligtelse til at uddanne eksperter, der kan virke i EU, herunder tolke med dansk som modersmål.

I lyset af det smalle behov planlægger AU ikke at udbyde uddannelsen hvert år, men med mellemrum, formentlig hvert 3. år, således som det hidtil har været praksis på CBS. Således kan aftagernes behov for kandidater tilgodeses, uden at vi skal køre med alt for små optag.



Directorate-General for Interpretation and Conferences
 Directorate for Interpretation
 Danish Interpretation Unit
 The Head of Unit

Kort baggrundsnotat om tolkningen i EP

Der foregår dansk tolkning i 3 institutioner i EU:

Kommissionen, Europa-Parlamentet og Domstolen.

Alle 3 institutioner sidder med det problem, at der ikke længere uddannes danske konferencetolke på Handelshøjskolen i København. Da der kun må rekrutteres dimittender fra egentlige konferencetolkeuddannelser, som typisk udbyder en European Master of Conference Interpreting (EMCI), hvilket var tilfældet i København, kan man derfor indenfor en overskuelig årrække regne med den barske kendsgerning at al dansk tolkning ophører i EU. Der vil muligvis stadig kunne tales dansk på nogle møder, da et antal udenlandske kolleger stadig vil kunne tolke fra dansk

I det følgende behandles kun EP's tolkning, da de andre institutioner sikkert helst gerne vil redegøre for deres egen situation.

Den danske tolkning i EP startede for små 40 år siden og oplevede en stor ekspansion i 70'erne og 80'erne under den daværende chef Jørgen Thygesen. På højdepunktet havde kabinen omkring 18-20 fastansatte og ca. 40-50 free-lance tolke (som man deler med andre institutioner) til at betjene 16 MEP.

Sidste år fik vi et chefskifte idet Torben Bagge Hansen, som Mette har mødt i Aarhus fornylig, og undertegnede "byttede gårde", dvs jeg blev chef og Torben er tilbage i kabinen, som menig tolk. Jeg trækker dog fortsat meget på Torbens kapacitet og netværk og han er fortsat involveret i langtidsplanlægningen.

Pr. 1.1.2012 har kabinen 15 fastansatte og ca. 35 free-lance tolke til at betjene 13 MEP. Antallet af MEP er faldet i takt med udvidelserne fra 16 til 13 og lander fmlt på 12 på et tidspunkt.

På grund af nedskæringer har kabinen fået at vide at den skal ned på 11 fastansatte. Det er der ikke sat nogen dato på. Det skal ske ved naturlig afgang og ved at de 3 kontraktansatte ikke får forlænget deres kontrakter. Ved årets udgang 31.12.2012 forventer vi derfor at være nede på 12 fastansatte.

Alderspyramiden er dog så ubalanceret, at der, når vi frem til 2020, i heldigste fald vil være 3 fastansatte tilbage, da alle øvrige vil være faldet for aldersgrænsen, inklusive undertegnede, så et nyt chefskifte må forventes (medmindre man så mener, at kabinen er blevet så lille, at den får status af vedhængsel til en anden større kabine). Hvad der naturligvis vil være en krank skæbne for os.

Antallet af free-lance tolke i 2020 vil i heldigste fald ligge på omkring 20, og en del af disse vil fmlt til den tid vælge at skære ned på engagementerne pga alder.

I øjeblikket er der lidt over 30 danske tolke i arbejde pr samlingsuge i Strasbourg og i de lidt mindre travle udvalgsuger i Bruxelles, som der er 2 af pr måned, er ca 27 tolke i gang i løbet af ugen. Vi har allerede nu store problemer med dækningen med dansk i Strasbourg samlingerne.

Da der ikke uddannes nye tolke, vil situationen derfor indenfor en ganske kort årrække blive uholdbar. Kabinen vil ikke længere kunne opretholde den ønskede mødedækning. Så uden en ny uddannelse er udsigterne dystre.

En bæredygtig kabine kræver en tilførsel på ca. 2-3 nye tolke hvert år fordelt på 1 fastansat og 1 free-lance som minimum.

Strasbourg, 11.09.2012

Klaus Møller-Nielsen
kabinechef

Bilag 2: Behovsoversigt fra Lene Meyer, EP, 4. februar 2015.

Hermed en kort oversigt over behovet for danske tolke i EU's institutioner i de kommende år.

Vi har for øjeblikket 26 fastansatte tolke i de tre institutioner, 15 i Kommissionen (SCIC), 10 i Europa-Parlamentet og 1 i Domstolen.

Inden for de næste fem år vil 13 af disse være gået på pension (7 i SCIC og 6 i EP), hvilket giver en besætning på 13 fastansatte tolke i alt (8 i SCIC, 4 i EP og 1 i Domstolen).

Derudover har vi en stab af freelance tolke, som bliver ansat på dagskontrakter efter behov. På listen over freelance tolke, Accredited Conference Interpreters, bedre kendt som ACI'ere er der for øjeblikket 27. Det er de samme 27 tolke, som samtlige institutioner bruger, når der er behov for det.

12 af vores ACI'ere er født før 1960, så vi må påregne, at de også vil ophøre med at være til rådighed inden for de næste 5 - 7 år. Af de resterende 15 er kun 2 født efter 1980.

Det årlige antal tolkedage ligger omkring 3000 for Parlamentet, 1900 for SCIC og 275 for Domstolen.

I SCIC dækkes behovet for 70 - 80 % vedkommende af fastansatte, I Parlamentet er det omkring 40 - 45 % og i Domstolen ca 50 %.

Statistikken over ACI kontrakter for de seneste tre år ser ud som følger:

Instituion	2012	2013	2014
EP	1788	1861	1643
SCIC	752	463	655
Domstolen	171	100	134
I alt	2711	2424	2432

Det skal bemærkes, at Danmark havde formandskabet i første halvår af 2012, hvilket især i SCIC betyder ekstra efterspørgsel, samt at der i 2014 var valg til Europa-Parlamentet og dermed stort set ingen møder i hele maj og juni måned.

Den sidste udvælgelsesprøve i tolkeafdelingen fandt sted i 2013, og der er tre kandidater tilbage på listen, alle lokale, Bryssel baserede freelancere. Selv om nogle af de faste stillinger, der bliver ledige ved pensionering af ældre kolleger, vil kunne besættes med de tre personer, hvis de altså vil, hvilket ikke er sikkert for alles vedkommende, er der tale om folk fra den samlede pulje. Det er altså ikke ny arbejdskraft! Heller ikke nok til at erstatte de 13 tolke, der forlader tjenesten i løbet af de næste år.

I SCIC regner man med, at antallet af fastansatte tolke nok falder noget. Den bedste statistik for behovet i SCIC fås ved at kigge på tolkebehovet i Rådet ("Satisfaction of demand"). Her ses en markant tilbagegang i de seneste år. 2012 : 96%, 2013: 94% og 2014: 91%. SCIC har en benchmark på 95%. Det viser klart, at man ikke har kunnet dække den fulde efterspørgsel.

I Europa-Parlamentet må vi i alle travle uger desværre bekende, at vi er ude af stand til at levere dansk tolkning til samtlige møder, hvor der anmodes om det. Især i udvalgsugerne, hvor behovet er størst, må vi desværre sige nej til 2 -3 møder om ugen.

Domstolen har det problem, at der ikke er mulighed for at "lukke" en kabine. Hvis der kører en dansk sag, SKAL der være dansk tolkning. Domstolen har derfor også tegnet sig for det næststørste antal "langtids hyringer" - 63 dage - i 2015 - på trods af, at det for dem er meget vanskeligt at afgøre, hvor mange sager, hvor dansk kræves, der vil være i det kommende år.

Som det fremgår af ovenstående, er der i samtlige EU institutioner et stort behov for flere tolke. Den sidste uddannelse på CBS var i 2009, siden da er der ikke kommet nye til, og så længe vi i Danmark ikke uddanner konferencetolke, kommer der heller ikke nogen.

Der er i EU's institutioner meget faste regler for, hvem man kan tage op til en prøve. Der kræves en afsluttet akademisk uddannelse på mindst bachelor niveau OG en EMCI - European Master of Conference Interpretation - eller anden akademisk uddannelse i konferencetolkning. Vi kan altså ikke bare henvende os til diverse universiteter og højere læreanstalter i håbet om at finde et naturtalent. Det var det, man gjorde i begyndelsen af 1970'erne, men den går ikke længere.

Lige nu kører vi stort set på pumperne, vi kan under ingen omstændigheder klare os med færre tolke. Behovet begynder at blive akut allerede i løbet af 1- 1½ år, og inden for de næste fem år står vi med et underskud af tolke på omkring 20 mand. Vores erfaringer har vist os, at et EMCI kursus giver omkring 4 - 5 nye tolke, hvis vi er heldige. Det skyldes dels, at tolkning er en meget specialiseret metier, som ikke alle kan tillære sig, dels at vi ofte har problemer med rekruttering, da folk af familiemæssige eller andre forhold ikke er villige til at forlade deres hjemland.

En tolkeuddannelse inden for en overskuelig fremtid er en absolut nødvendighed.



Aarhus Universitet
au@au.dk

Afgørelse om foreløbig godkendelse

Ministeren for uddannelse og forskning har på baggrund af gennemført prækvalifikation af Aarhus Universitets ansøgning om godkendelse af uddannelsen til konferencetolk, truffet følgende afgørelse:

Foreløbig godkendelse af uddannelsen til konferencetolk

Afgørelsen er truffet i medfør af § 17 i bekendtgørelse nr. 852 af 3. juli 2015 om akkreditering af videregående uddannelsesinstitutioner og godkendelse af videregående uddannelser.

Godkendelsen er betinget af efterfølgende positiv uddannelsesakkreditering. Hvis den positive akkreditering ikke er opnået senest 1. februar 2017, bortfalder den foreløbige godkendelse.

Godkendelsen er endelig, når Akkrediteringsrådet har truffet afgørelse om positiv akkreditering.

Det er en forudsætning for godkendelsen, at uddannelsen og dennes studieordning skal opfylde uddannelsesreglerne, herunder en opdateret udgave af bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003 om uddannelsen til konferencetolk, samt bekendtgørelse nr. 1188 af 7. december 2009 om deltidsuddannelse ved universiteterne (deltidsbekendtgørelsen).

Fastsættelsen af de nedenstående forhold er derfor med forbehold for den nye bekendtgørelses udstedelse.

Når der foreligger en positiv akkreditering, skal Aarhus Universitet rette henvendelse til Styrelsen for Videregående Uddannelser med henblik på tildeling af koder fra Danmarks Statistik.

Ansøgningen er blevet vurderet af Det rådgivende udvalg for vurdering af udbud af videregående uddannelser (RUVU). Vurderingen er vedlagt som bilag.

Hovedområde:

Uddannelsen hører under det humanistiske hovedområde.

10. december 2015

Styrelsen for Videregående
Uddannelser
Center for Jura

Bredgade 43
1260 København K
Tel. 7231 7800
Fax 7231 7801
Mail uds@uds.dk
Web www.ufm.dk

CVR-nr. 3404 2012

Ref.-nr. 15/025932-07



Titel:

Efter reglerne i § 3 i bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003 fastlægges uddannelsens titel til:

Dansk: Europæisk Master i Konferencetolkning

Engelsk: European Master in Conference Interpreting

Udbudssted:

Uddannelsen udbydes i Aarhus.

Sprog:

Ministeriet har noteret sig, at uddannelsen udbydes på dansk.

Normeret studietid:

Efter reglerne i § 2, stk. 2, i bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003 fastlægges uddannelsens normering til 60 ECTS-point.

Styrelsen for Videregående
Uddannelser

Takstindplacering:

Uddannelsen indplaceres til deltidstakst 3.

Censorkorps:

Ministeriet har noteret sig, at uddannelsen tilknyttes censorkorpset for erhvervs-kommunikation og – sprog. Det er muligt at supplere censorkorpset, således at det samlede korps bl.a. dækker alle de fag/fagelementer, der indgår i uddannelsen.

Dimensionering/ Maksimum-ramme/ kvote

Styrelsen for Videregående Uddannelser har meddelt ministeriet, at styrelsen ikke ønsker at fastsætte en maksimumramme for tilgangen til uddannelsen. Universitetet bestemmer derfor selv, hvor mange studerende der optages på uddannelsen, jf. § 4 i bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003.

Ministeriet har noteret sig, at universitetet ikke har fastsat en maksimumramme for tilgangen til uddannelsen.

Adgangskrav:

Adgang til uddannelsen er betinget af en bestået adgangsprøve, jf. § 5, stk. 1, i bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003.

Følgende uddannelser er adgangsgivende til adgangsprøven, jf. § 5, stk. 2, i bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003:

- En kandidatuddannelse
- En uddannelse på et tilsvarende niveau fra et dansk eller udenlandsk universitet

Derudover stilles der krav om, at ansøgeren til adgangsprøven har færdigheder i tre sprog: modermålet samt to fremmedsprog. Det ene af de tre sprog skal være dansk.

Universitetet har oplyst, at ansøgeren ved adgangsprøven som minimum skal demonstrere sproglige færdigheder som følger: Korrekt og nuanceret beherskelse af dansk samt aktivt kendskab til et fremmedsprog (dvs. at ansøgeren udtrykker sig



flydende og ubesværet på sproget) og passivt kendskab til et andet fremmedsprog (dvs. at ansøgeren fuldt ud forstår det talte sprog i alle dets nuancer). Ved adgangsprøven skal ansøgeren endvidere demonstrere særlig evne for tolkning samt god indsigt i internationale anliggender og viden om de økonomiske, sociale og kulturelle forhold i de lande, hvor deres arbejdssprog (dansk og fremmedsprog) tales.

Ministeriet bemærker i øvrigt, at regler om adgangsprøven og eventuelle krav til adgangsgivende kandidatuddannelser skal fremgå af uddannelsens studieordning, jf. § 11 i bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003.

Med venlig hilsen

Jette Søgren Nielsen
Kontorchef

Styrelsen for Videregående
Uddannelser



A2 - Ansøgning om ny uddannelse

Titel (dansk): Europæisk Master i Konferencetolkning

Titel (engelsk): European Master in Conference Interpreting

Ansøger: Aarhus Universitet

Sprog: Dansk

Beskrivelse af uddannelsen og dens konstituerende elementer/struktur

Formålet med uddannelsen er at uddanne konferencetolke, der er kvalificerede til at varetage højt specialiserede tolkeopgaver på højeste niveau, især i EU's institutioner men også i forbindelse med den danske stats og dansk erhvervslivs (øvrige) internationale aktiviteter. I overensstemmelse hermed er målet med uddannelsen at sætte de studerende i stand til:

- Konsekutivt og simultant fra udgangssprog til målsprog at formidle indholdet af et mundtligt forlæg af indholdsmæssigt krævende art under overholdelse af målsprogets normer (af grammatisk, idiomatisk, stilistisk, terminologisk og udtalemæssig karakter).
- At opøve færdighed i at analysere mundtlige tekster på udgangssproget med hensyn til den talendes ideer, intentioner og holdning til emnet
- At tilegne sig en relevant fremstillingsform og tilpasse deres tolkeadfærd til den konkrete kommunikationssituation.
- At tilegne sig den faglige viden og det kompetencegrundlag, der er nødvendigt for at løse de stillede tolkeopgaver, herunder at oparbejde viden om sprogområdernes politiske, økonomiske, sociale og kulturelle forhold samt om EU-institutionernes opbygning og sagsgangen gennem EU-institutionerne.

Styrelsen for Videregående
Uddannelser

Uddannelsens faglige forankring og erhvervsigte

I overensstemmelse med § 9 i den eksisterende bekendtgørelse for uddannelsen til konferencetolk (bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003) omfatter uddannelsen opøvelse af færdigheder inden for fem discipliner: (1) simultantolkning fra første fremmedsprog til dansk; (2) simultantolkning fra andet fremmedsprog til dansk; (3) konsekutiv tolkning fra første fremmedsprog til dansk; (4) konsekutiv tolkning fra andet fremmedsprog til dansk; (5) konsekutiv tolkning fra dansk til første fremmedsprog. Som støttediscipliner omfatter uddannelsen bl.a. indføring i tolke-teori, tolkeetik og professionelle standarder, tolkestrategier, notatteknik, præsentationsteknik, informationssøgning (forberedelse af tolkeopgaver) samt undervisning, der har til formål at bibringe de studerende viden om især EU, men også andre internationale organisationer.

RUVU's vurdering:

RUVU vurderer, at ansøgningen opfylder kriterierne, som fastsat i bekendtgørelse nr. 852 af 3. juli 2015, bilag 4.

RUVU finder, at der er et lille, men veldokumenteret behov for at uddanne konferencetolke, der er kvalificerede til at varetage højt specialiserede tolkeopgaver på højeste niveau i såvel EU's institutioner, som i forbindelse med den danske stats og dansk erhvervslivs øvrige internationale aktiviteter.

Samtidig vurderer RUVU, at uddannelsen ikke vil medføre væsentlige forringelser for andre uddannelser.